

# EL OBSERVADOR

## de Portland

### Glosario Glossary

10 de diciembre - December 10  
 abandonen la ciudad - abandon the city  
 Asimismo - Likewise  
 crítica la situación - a critical situation  
 desterrar - to banish  
 dudas - doubts  
 el alcalde de Baños - the mayor of Baños  
 el centenario - the hundred-year-old  
 El desempleo - The unemployment  
 el diario - the newspaper  
 En Baños, una ciudad turística - In Baños, a tourist city  
 "factores externos" - "external factors"  
 evacuado el área de riesgo - evacuate the area  
 inseguridad - insecurity  
 la evacuación - the evacuation  
 la falta - the fault  
 la imagen de la Virgen - the image of the Virgen  
 la intensa actividad - the intense activity  
 La mayoría de los ciudadanos - The mayor of the cities  
 la recesión económica - the economic recession  
 las denuncias - the denunciations  
 Los devotos de la Virgen de Agua Santa - The (devout) admirers of the Virgen Agua Santa  
 policías y militares - police and military  
 protección divina - divine protection  
 sondeo - sounding  
 tarea - homework  
 un 80% de posibilidades de erupción - an 80% possibility of an eruption  
 una procesión religiosa - a religious procession  
 vocero - spokesman  
 zonas vecinas urbanas y rurales - urban and rural neighboring zones

### Evacúan a 20 mil personas por inminente erupción

QUITO (AP)—Una capa de ceniza de hasta dos milímetros de espesor cubrió la mañana de ayer zonas vecinas urbanas y rurales del sur del volcán ecuatoriano Tungurahua que desde el sábado se encuentran en estado de alerta naranja por una elevada actividad sísmica y fumarólica.

La información la proporcionó Cristian Rivera vocero de la Cruz Roja ecuatoriana quien señaló que la situación en Baños, Penipe, Bilbao y Puela, consideradas en el mapa de alto riesgo, estaba tranquila, "no hay pánico por lo que en ningún momento se ha tomado crítica la situación". Asimismo, Rivera manifestó que un 90% de la población urbana y un 80% de la rural ya había evacuado el área de riesgo.

"Apenas falta la gente que tiene ganado", apuntó.

El volcán andino Tungurahua de 5.020 metros de altitud y situado 120 km al sur de Quito, tiene un 80% de posibilidades de erupción, a decir de los expertos.

Por otro lado, las autoridades acuatorianas continuaron con las tareas para agilizar la evacuación de más de 20.000 personas de los alrededores del volcán ante su posible erupción en cuestión de días o semanas. En Baños, una ciudad turística de unos 17.000 habitantes y situada en las faldas del volcán, la evacuación de la población ha sido mayor debido a que la localidad es considerada de alto riesgo. Bajo la vigilancia de unos 300 policías y militares, los pobladores de Baños continuaban saliendo voluntariamente de la ciudad porque el plazo para que terminara la evacuación terminaba a medio día del domingo.

**Procesión Antes De Evacuación**  
 Alrededor de 200 habitantes de esta población turística del centro de Ecuador marcharon ayer en una procesión religiosa antes de acatar órdenes de evacuar el lugar debido a la posible erupción.

### Argentinos preocupados por desempleo e inseguridad

BUENOS AIRES (AP)—El desempleo que afecta a alrededor de 4'000.000 de personas y la inseguridad son los temas que más preocupan a los argentinos al aproximarse las elecciones del próximo domingo, según informes divulgados hoy.

Un sondeo realizado por el Centro de Investigaciones en Finanzas de la Escuela de Economía de la Universidad Torcuato Di Tella para el diario La Nación, halló que seis de cada diez argentinos reclamarán al futuro gobierno la reducción del índice de desocupación, que llega al 14,5%.

El gobierno del presidente Carlos Menem, que dejará el poder el 10 de diciembre, había prometido "pulverizar" la desocupación, pero ocurrió todo lo contrario, lo cual atribuyó a "factores externos" que golpearon la economía nacional.

El diario dijo también que una encuesta propia indicó que el aumento de la delincuencia y la inseguridad es el segundo tema que

Arturo Sandoval. Appropriately titled, Americana celebrates the Cuban-born musician's newly acquired US citizenship and pays tribute to American pop music and culture.

Inspired by some of the most influential music of the 70's and 80's, Arturo delivers his personal interpretations of songs recorded by America's biggest stars including: Stevie Wonder, Sting, Michael Jackson, Janet Jackson, Billy Joel, Lionel Richie, and more. Each track on the album lends itself beautifully to jazz improvisations; they are standards for American culture.

As one of the most prolific instrumentalists of our time, Arturo has skillfully mastered the art of jazz, classical, and latin music. He has worked with legendary artists such as Frank Sinatra, Johnny Mathis, Tony Bennett, and Paatti Labelle. The celebrated trumpeter serves as a professor at Florida International University and has been instrumental in establishing educational programs and music scholarships at various universities. Since being granted his political asylum in 1990, Arturo steadily petitioned for his citizenship while still dazzling audiences globally with his flawless compositions. With the support of his protégé Dizzy Gillespie, thousands of fans and the Clinton administration, Arturo Sandoval was bestowed his US citizenship in 1999.

### Arturo Sandoval



Photo by Larry Busacca

Arturo Sandoval. N-Coded Music recently released Americana from three-time Grammy Award winning trumpeter

Los devotos de la Virgen de Agua Santa, patrona de Baños, caminaron por las principales calles de esta población acompañando a la imagen de la Virgen en medio de cánticos y oraciones que pedían protección divina ante la amenaza de una inminente erupción del Tungurahua. Baños se encuentra siete kilómetros al noreste del volcán, el cual está 125 kilómetros al sur de Quito.

"Estamos ayudando en la medida de las posibilidades en la evacuación. Si la gente no sale, el ejército actuará de otra manera", dijo el alcalde de Baños, Carlos Espinoza, en un afán por convencer a los pobladores de que abandonen la ciudad.

La mayoría de los ciudadanos entrevistados por el centenario matutino coincidió en quejarse por el aumento de la ola delictiva y la falta de medidas efectivas para combatirla, aunque atribuyó su incremento a la falta de empleo y de perspectivas económicas.

Otra tarea urgente para el próximo gobernante argentino será la de desterrar la corrupción, ya que un gran porcentaje de los consultados considera que el dinero que va a parar a los bolsillos de muchos funcionarios, por cobro de comisiones ilegales, podría paliar las dificultades de los sectores más afectados por la recesión económica y el desempleo.

El Gobierno central y los de la mayoría de las provincias y municipios del país se han visto envueltos en lo que va da esta década en diversos escándalos de corrupción, pero casi todas las denuncias aún están en trámite judicial o han sido archivadas sin sancionar a los responsables.

Usted tiene una familia que lo respalda

Imagine: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora respire profundo. Luego... ¡avítenos! Nosotros lo protegemos.

AMERICAN FAMILY INSURANCE  
 AUTO HOME BUSINESS HEALTH LIFE

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo  
 La póliza que usted adquiere sólo está disponible en idioma inglés.  
 American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com

E L Z O C A L O		MEXICAN and SALVADOREN FOOD	
MEXICAN MENU SAMPLE:		SALVADOREN MENU SAMPLE:	
Carne Asada		Pupusa De Queso	\$2.50
Broiled Steak	\$7.95	Cheese Pupusa	\$2.50
Carnita De Puerco		Pupusa De Chicon Y Queso	\$2.50
Pork Steak	\$7.95	Cheese and Pork Pupusa	\$2.50
Camarones Con Aros		Yuca Sancochada	\$2.50
Shrimp with Rice	\$7.95	Boiled Yuca	\$2.50
		Plantanos Fritos Con Crema	\$3.75
		Fried Plantain with Cream	\$3.75

825 N. Killingsworth • Portland, OR 97217 (503)247-9132

Learn Spanish reading the news